

AEN MINZFAZDENJ CUNGHVAZ YINZMINZ GUNGHOZGOZ

中华人民共和国民法典

(2020 nienz 5 nyied 28 hauh youq gwnz Gaiq Cibsam Daengx Guek Yinzminz Daibyauj Daihhoih Baez Hoih Daihsam doenggvaq)

(2020年5月28日第十三届全国人民代表大会第三次会议通过)

Diuz caetbak samcib Bouxnanqsaeh mbouj iekdingh mboengq guhco roxnaeuz iekdingh mbouj cingcuj, gaengawq gij gvidingh diuz hajbak itcib aen fap neix lij dingh mbouj roengz ne, yawj baenz mbouj dingheiz guhco. Bouxnanqsaeh seizlawz gejcawz habdoengz hix cungj ndaej, hoeng wngdang youq aen geizhanh hableix gaxgonq naeuz hawj doiqfueng rox gonq.

Diuz caetbak samcib it Danghnaeuz huqco hawj bouxcouyung ok yiemj roxnaeuz ndang mbouj ndeiyouq, couhcinj bouxcouyung dingh habdoengz seiz mingzrox aen huqco neix mbouj habgek, bouxcouyung vanzlij seizlawz siengj gejcawz habdoengz cungj ndaej.

Diuz caetbak samcib ngeih Bouxcouyung youq mboengq co ranz daibae, boux youq mwh de caengz dai caeuq de caemh youq roxnaeuz boux caeuq de caemh ginghyingz ndaej ciuq gij habdoengz guhco baezgonq co aen ranz neix.

Diuz caetbak samcib sam Aen geizhanh guhco daengz geiz, bouxcouyung wngdang boizdauq huqco. Gij huqco boizdauq haenx wngdang hab gij yiengh ndaw iekdingh roxnaeuz gij yiengh ciuq aen singqcaet huqco sawjyung gvaqlaeng.

Diuz caetbak samcib seiq Aen geizhanh guhco daengz geiz, bouxcouyung lij yung h huqco, bouxcuengqco mbouj daezok yigen mbouj doengz ne, habdoengz guhco baezgonq lij suenqsoq, hoeng aen geizhanh guhco dwg mbouj dingheiz.

Aen geizhanh guhco daengz geiz, bouxcouyung ranzyouq miz yiengh gienzieih diuzgienh doxdoengz ndaej coyung gonq.

Cieng Cibhaj Habdoengz Yungzsw h Coyung h

Diuz caetbak samcib haj Habdoengz yungzsw h coyung dwg yiengh habdoengz bouxcuengqco gaengawq bouxcouyung genjleh bouxgai, huqco, laeng bouxgai cawx huqco, hawj bouxcouyung sawjyung, bouxcouyung cei hawj cienzco haenx.

Diuz caetbak samcib roek Ndaw habdoengz yungzsw h coyung baeznaengz sij miz huqco heuhguh gijmaz, miz geijlai, gvigek, gisuz singnwngz, baenzlawz gienjniemh, aen geizhanh guhco, cienzco gapbaenz caeuq seizlawz, baenzlawz gyau cienzco, yiengh ngaenz lawz, aen geizhanh guhco daengz geiz le huqco gvi bouxlawz daengj.

Habdoengz yungzsw h coyung wngdang okcib dinghlaeb.

Diuz caetbak samcib caet Gij habdoengz yungzsw h coyung bouxnanqsaeh gyajbien huqco dinghlaeb haenx mbouj suenqsoq.

Diuz caetbak samcib bet Ciuq gij gvidingh faplwd, fapgvi hingzcwn, bouxcouyung ginghyingz sawjyung huqco wngdang aeundaej hingzcwn cinjhawj, bouxcuengqco caengz aeundaej hingzcwn cinjhawj mbouj ngaih gij yauqlig habdoengz yungzsw h coyung.

Diuz caetbak samcib gouj Aen habdoengz gaicawx bouxcuengqco ciuq bouxcouyung senj ndei bouxgai, huqco cix dingh haenx, bouxgai wngdang ciuq iekdingh gyau gij huqbiu hawj bouxcouyung, bouxcouyung miz yiengh gienzieih bouxcawx caeuq aen huqbiu souhlingx mizgven de.

Diuz caetbak seiqcib Bouxgai boihfanj gij yivu gyau huqbiu hawj bouxcouyung, mi saek yiengh lajneix, bouxcouyung ndaej doi mbouj lingxaeu gij huqbiu bouxgai gyau hawj de:

(It)Huqbiu caen mbouj hab iekdingh lailai; (Ngeih) Mbouj ciuq iekdingh gyau huqbiu, bouxcouyung roxnaeuz bouxcuengqco coinaeuz le youq ndaw geizhanh hableix vanzlij mbouj gyau.

Danghnaeuz bouxcouyung doi mbouj lingxaeu huqbiu, wngdang gibseiz naeuz hawj bouxcuengqco nyi.

Diuz caetbak seiqcib it Bouxcuengqco, bouxgai, bouxcouyung ndaej iekdingh, bouxgai mbouj hengz faenh habdoengz gaicawx ne, youz bouxcouyung hengz gij gienz heuh boiz. Danghnaeuz bouxcouyung hengz gij gienz heuh boiz ne, bouxcuengqco wngdang bangcoengh.

Diuz caetbak seiqcib ngeih Bouxcouyung hengz gienz heuh bouxgai boiz, mbouj ngaih de hengz gij yivu gyau cienzco. Hoeng, danghnaeuz bouxcouyung aeu baengh gij dinfwngz bouxcuengqco doekdingh huqco roxnaeuz bouxcuengqco capfwngz genj aeu huqco ne, bouxcouyung ndaej cingigouz gemjmiex cienzco doxwngq.

Diuz caetbak seiqcib sam Miz saek yiengh lajneix, hawj bouxcouyung hengz aen gienzieih heuh bouxgai dienzboiz mbouj baenz ne, bouxcouyung miz gienz cingigouz bouxcuengqco rapdaww cwzyin doxwngq:

(It)Mingzrox huqco miz giz mbouj gaeuq ndei cix mbouj naeuz bouxcouyung nyi;

(Ngeih)Mwh bouxcouyung hengz gij gienzieih heuh boiz, mbouj gibseiz daezhawj gij bangcoh noix mbouj ndaej haenx.

Bouxcuengqco gik hengz gij gienzieih dan miz de ndaej heuh bouxgai boiz, hawj bouxcouyung deng sonjsaet, bouxcouyung miz gienz cingigouz bouxcuengqco rapdaww cwzyin dienzboiz.

Diuz caetbak seiqcib seiq Aen habdoengz gaicawx bouxcuengqco ciuq bouxcouyung genj ndei bouxgai, huqco cix dingh haenx, caengz ndaej bouxcouyung doengzeiq, bouxcuengqco mbouj ndaej gaj gij neiyungz ndaw habdoengz caeuq bouxcouyung mizgven haenx.

Diuz caetbak seiqcib haj Bouxcuengqco miz gienz gaemmiz huqco, aen gienz neix caengz ginggvaq daenggeiq, mbouj ndaej doiqdingj bouxcuengqco.

Diuz caetbak seiqcib roek Gij cienzco habdoengz yungzsw h coyung, cawz ok bouxcuengqco lingh miz iekdingh, wngdang ciuq gij cingzbonj dingzlai roxnaeuz cienzbouh cawx huqco dem gij leihyinh hableix bouxcuengqco daeuj dingh.

Diuz caetbak seiqcib caet Danghnaeuz huqco mbouj hab iekdingh roxnaeuz mbouj hab aen moegdik sawjyung, bouxcuengqco mbouj rapdaww cwzyin. Hoeng, cawz ok gij yienghsaeh bouxcouyung baengh gij dinfwngz bouxcuengqco daeuj doekdingh huqco roxnaeuz bouxcuengqco capfwngz genjleh huqco.

Diuz caetbak seiqcib bet Bouxcuengqco wngdang baujcingq bouxcouyung ndaej ciemqmiz caeuq sawjyung huqco.

Bouxcuengqco miz saek yiengh lajneix, bouxcouyung miz gienz cingigouz de dienzboiz sonjsaet:

(It)Mbouj miz leixyouz cingq dangq soudauq huqco;

(Ngeih)Mbouj miz leixyouz cingq dangq gazngaih, gauxca bouxcouyung ciemqmiz caeuq sawjyung huqco;

(Sam)Aenvih bouxcuengqco hawj bouxdaihsam doiq huqco gangjaeu gienzieih;

(Seiq)Yiengh wnq mbouj habdangq gazngaih bouxcouyung ciemqmiz caeuq sawjyung huqco.

第七百三十条 当事人对租赁期限没有约定或者约定不明确,依据本法第五百一十条的规定仍不能确定的,视为不定期租赁;当事人可以随时解除合同,但是应当在合理期限之前通知对方。

第七百三十一条 租赁物危及承租人的安全或者健康的,即使承租人订立合同时明知该租赁物质量不合格,承租人仍然可以随时解除合同。

第七百三十二条 承租人在房屋租赁期限内死亡的,与其生前共同居住的人或者共同经营人可以按照原租赁合同租赁该房屋。

第七百三十三条 租赁期限届满,承租人应当返还租赁物。返还的租赁物应当符合按照约定或者根据租赁物的性质使用后的状态。

第七百三十四条 租赁期限届满,承租人继续使用租赁物,出租人没有提出异议的,原租赁合同继续有效,但是租赁期限为不定期。

租赁期限届满,房屋承租人享有以同等条件优先承租的权利。

第十五章 融资租赁合同

第七百三十五条 融资租赁合同是出租人根据承租人对出卖人、租赁物的选择,向出卖人购买租赁物,提供给承租人使用,承租人支付租金的合同。

第七百三十六条 融资租赁合同的内容一般包括租赁物的名称、数量、规格、技术性能、检验方法,租赁期限,租金构成及其支付期限和方式、币种,租赁期限届满租赁物的归属等条款。

融资租赁合同应当采用书面形式。

第七百三十七条 当事人以虚构租赁物方式订立的融资租赁合同无效。

第七百三十八条 依照法律、行政法规的规定,对于租赁物的经营使用应当取得行政许可的,出租人未取得行政许可不影响融资租赁合同的效力。

第七百三十九条 出租人根据承租人对出卖人、租赁物的选择订立的买卖合同,出卖人应当按照约定向承租人交付标的物,承租人享有与受领标的物有关的买受人的权利。

第七百四十条 出卖人违反向承租人交付标的物的义务,有下列情形之一的,承租人可以拒绝受领出卖人向其交付的标的物:

(一)标的物严重不符合约定;

(二)未按照约定交付标的物,经承租人或者出租人催告后在合理期限内仍未交付。

承租人拒绝受领标的物的,应当及时通知出租人。

第七百四十一条 出租人、出卖人、承租人可以约定,出卖人不履行买卖合同义务的,由承租人行使索赔的权利。承租人行使索赔权利的,出租人应当协助。

第七百四十二条 承租人对出卖人行使索赔权利,不影响其履行支付租金的义务。但是,承租人依赖出租人的技能确定租赁物或者出租人干预选择租赁物的,承租人可以请求减免相应租金。

第七百四十三条 出租人有下列情形之一的,致使承租人对出卖人行使索赔权利失败的,承租人有权请求出租人承担相应的责任:

(一)明知租赁物有质量瑕疵而不告知承租人;

(二)承租人行使索赔权利时,未及时提供必要协助。

出租人怠于行使只能由其对出卖人行使的索赔权利,造成承租人损失的,承租人有权请求出租人承担赔偿责任。

第七百四十四条 出租人根据承租人对出卖人、租赁物的选择订立的买卖合同,未经承租人同意,出租人不得变更与承租人有关的内容。

第七百四十五条 出租人对租赁物享有的所有权,未经登记,不得对抗善意第三人。

第七百四十六条 融资租赁合同的租金,除当事人另有约定外,应当根据购买租赁物的大部分或者全部成本以及出租人的合理利润确定。

第七百四十七条 租赁物不符合约定或者不符合使用目的的,出租人不承担责任。但是,承租人依赖出租人的技能确定租赁物或者出租人干预选择租赁物的除外。

第七百四十八条 出租人应当保证承租人对租赁物的占有和使用。

出租人有下列情形之一的,承租人有权请求其赔偿损失:

(一)无正当理由收回租赁物;

(二)无正当理由妨碍、干扰承租人对租赁物的占有和使用;

(三)因出租人的原因致使第三人对租赁物主张权利;

(四)不当影响承租人对租赁物占有和使用的其他情形。

(46 caengz sat)

(壮文稿由中国民族语文翻译局提供)